

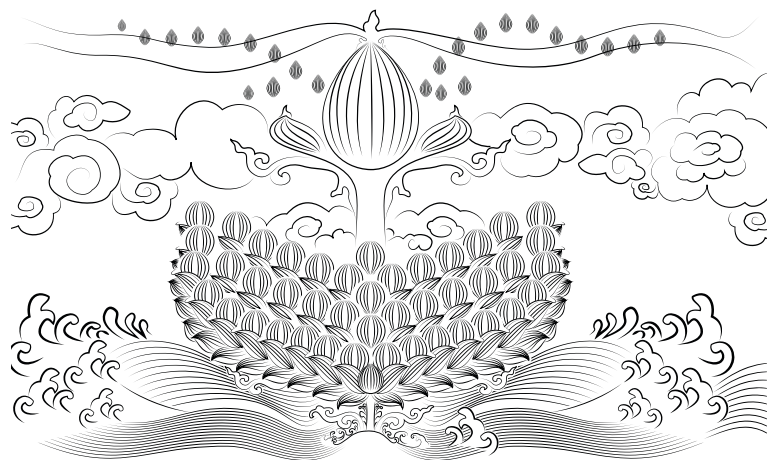
大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised version



「其狀猶如香水漩流，依無邊色寶光海住」：它的形狀就好像香水海漩流那種樣子。它依靠著沒有數量那麼多顏色的寶光海而住。「妙香光明雲彌覆其上，十七佛刹微塵數世界圍繞」：有種種的妙香光明雲，在它的上邊遮蓋著。這是第十七層的世界，也有十七佛刹微塵數那麼多世界作為它的眷屬，在周匝圍繞擁護著。「佛號遍照虛空光明音」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫遍照虛空光明音佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙華莊嚴。其狀猶如旋繞之形，依一切華海住。一切樂音摩尼雲彌覆其上，十八佛刹微塵數世界圍繞。佛號普現勝光明。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙華莊嚴」：在離垢光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界來作為其他世界的一個世界主，名字叫妙華莊嚴世界。「其狀猶如旋繞之形，依一切華海住」：它的形狀成向右旋轉形，依靠著一切的華海而住。「一切樂音摩尼雲彌覆其上，十八佛刹微塵數世界圍繞」：有一切樂音的摩尼寶雲，彌覆在它的上邊。這是第十八重的世界，也

It is shaped like a fragrant eddy; that world resembles a swirling eddy in the fragrant sea. And it exists upon a precious, brilliant sea of infinite hues. It relies on a sea of light from jewels of incalculable, boundless hues. Exquisitely scented, luminous clouds cover it completely. There are clouds of all kinds of sublime scents and bright lights that cover over that world from above. Located on the seventeenth tier, it is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in seventeen Buddha kshetras which protect and encircle it completely. The Buddha, the teaching host who teaches living beings there, is named Brilliant Sound Shining Throughout Space Buddha.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Adorned by Wondrous Flowers. It is spiral in shape and exists upon a sea of myriad flowers. Mani clouds that make all kinds of music cover it completely. Located on the eighteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in eighteen Buddha kshetras. The Buddha there is named Everywhere Displaying Supreme Brilliance.

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is yet another world which acts as a host of other worlds. It is called Adorned by Wondrous Flowers. It is spiral in shape, resembling a whorl that revolves to the right, and exists upon a sea of myriad flowers. Precious mani clouds that make all kinds

有十八佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著。「佛號普現勝光明」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫普現勝光明佛，他能普遍現出殊勝的光明。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名勝音莊嚴。其狀猶如師子之座，依金師子座海住。衆色蓮華藏師子座雲彌覆其上，十九佛刹微塵數世界圍繞。佛號無邊功德稱普光明。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名勝音莊嚴」：在妙華莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，它是世界之主，名字叫勝音莊嚴世界。它有殊勝的音聲，又有種種的寶來莊嚴它。「其狀猶如師子之座，依金師子座海住」：它的形狀就好像師子座那樣，依靠著金師子座海而住。

「衆色蓮華藏師子座雲彌覆其上，十九佛刹微塵數世界圍繞」：有很多種顏色的蓮華藏師子座雲在虛空中，彌覆在它的上邊。這是第十九層的世界，也有十九佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在四周圍繞擁護著它。「佛號無邊功德稱普光明」：在這兒教化眾生的這一位教主，名號叫無邊功德稱普光明佛。他有無邊的功德，又有很大的名稱。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名高勝燈。狀如佛掌，依寶衣服香幢海住。日輪普照寶王樓閣雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號普照虛空燈。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名高勝燈」：在勝音莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界之主，名字叫高勝燈世界。「狀如佛掌，依寶衣服香幢海住」：它的形狀就好像佛的手一樣，依靠著種種寶衣服的香幢海而住。「日輪普照寶王樓閣雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一種雲——日輪普照寶王樓閣雲，彌覆在它的上邊。這是第二十層的世界，也有二十佛刹微塵

of music cover it completely from above. Located on the eighteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in eighteen Buddha *kshetras*. There are also worlds as many as dust motes in eighteen Buddha *kshetras* encircling that world, forming its retinue and encircling it completely. **The Buddha there is named Everywhere Displaying Supreme Brilliance Buddha**; he manifests his victorious brilliance everywhere.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned by Supreme Sounds. It is shaped like a lion throne and exists upon a sea of golden lion thrones. Clouds of multicolored lotus treasury lion thrones cover it completely. Located on the nineteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in nineteen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Renown of Limitless Merit and Virtue and Universal Brilliance.

Commentary:

At a place **above this world and again passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is another world** that is a host to other worlds. What is its name? It is called **Adorned by Supreme Sounds**. It emits superb sounds and it is adorned by a variety of gems. **It is shaped like a lion throne and exists upon a sea of golden lion thrones.**

Clouds of multicolored lotus treasury lion thrones cover it completely, right in space. Located on the nineteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in nineteen Buddha *kshetras*. These worlds make up its retinue. They encircle, protect and rely on that world. **The Buddha there is named Renown of Limitless Merit and Virtue and Universal Brilliance.** The teaching host who teaches and transforms living beings in that world is so named because he has limitless merit and virtue and has great renown.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Towering Supreme Lamp. It is shaped like the Buddha's palm and exists upon a sea of precious garments and fragrant streamers. Clouds of sun wheels that illumine everywhere, magnificent gems and multi-storied pavilions cover it completely. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Lamp Universally Illumining Space.

Commentary:

At a place **above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world** which is a host

數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著它，也都是純一清淨的。「佛號普照虛空燈」：在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫普照虛空燈佛。

諸佛子！此離垢焰藏香水海南，次有香水海，名無盡光明輪。世界種名佛幢莊嚴，以一切佛功德海音聲為體。

「諸佛子」：你們各位佛的弟子。「此離垢焰藏香水海南，次有香水海，名無盡光明輪」：在離垢焰藏香水海的南邊，其次又有一個香水海，名字叫無盡光明輪香水海。「世界種名佛幢莊嚴，以一切佛功德海音聲為體」：這個香水海的世界種名字叫佛幢莊嚴，好像佛幢似的那麼莊嚴，用一切佛所有的功德海音聲作它的體性。

* * * *

我們金山寺成立這麼多年以來，出家人也不修行，在家人更不修行，都是越修越向後退，沒有向前進。現在居然有人早晨的早課也不做了。早晨的早課，除非白天有工作的人到外邊去工作之外，無論哪一個人都應該參加早課。不參加早課沒有什麼其他的原因，只是一個懶惰。

你們要知道，這個世界為什麼有水火風這三災呢？就因為人懶惰和好吃東西造成的，吃東西的時候就把眼睛張開，作工的時候就把眼睛閉上，表示自己有力了，這就是好吃懶做的人。這些人就造成世界的水火風三災。

我們出家人應該給眾生謀幸福，所以不要那麼喜歡吃好東西，不要那麼懶惰，早晨要早早地起來做早課。以後不論哪一個，如果沒有要死的病都應該做早課，除非你有重病，甚至於不能吃飯了，能吃飯的人都應該做早課。有人說：「那不能吃飯就可以不做了。」若能做還是要做。

拜懺也是一樣。我們拜懺都是大家一起拜

to other worlds. It is **called Towering Supreme Lamp. It is shaped just like the Buddha's palm and exists upon a sea of all kinds of precious garments and fragrant streamers. Clouds of sun wheels that illumine everywhere, magnificent gems and multi-storied pavilions cover it completely. Located on the twentieth tier, it is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in twenty Buddha kshetras and is totally pure. The Buddha, the teaching host there, is named Lamp Universally Illumining Space.**

Sutra:

Disciples of the Buddha, to the south of Immaculate Blazing Treasury Fragrant Sea is the next fragrant sea called Wheel of Endless Light. It has a world seed called Adorned with the Buddha's Banner, which is composed of the sounds of the Buddhas' oceanic meritorious virtues.

Commentary:

Disciples of the Buddha, Universal Worthy Bodhisattva calls out again. To the south of Immaculate Blazing Treasury Fragrant Sea is the next fragrant sea called Wheel of Endless Light. It, this fragrant sea, has a world seed called Adorned with the Buddha's Banner because it is as if adorned with the banner of the Buddha, which is composed of the sounds of the Buddhas' oceanic meritorious virtues.

* * * *

Despite all these years since the founding of Gold Mountain Monastery, neither the monastics nor the laypeople cultivate. The more they cultivate, the more they regress instead of making progress. Some people don't even attend morning ceremony. Aside from those who have to go to jobs outside of the temple, no one at Gold Mountain Monastery, no matter who you are, can miss the morning ceremony. There is no excuse for being absent during the morning ceremony other than laziness.

You should know the reason for the three disasters in the world. The three disasters of flood, fire, and wind develop because people are lazy. Another reason they happen is because people want good food. They open their eyes to eat and close their eyes while working, showing that they have *samadhi*. These people who enjoy eating but not working create the three disasters of flood, fire, and wind.

We monastics should help living beings obtain fortune and blessings, so we shouldn't enjoy food so much. We shouldn't be so lazy. We should get up early in the morning to do morning ceremony. No matter who it may be, as long as that person doesn't have a terminal disease, he or she must join morning ceremony. The only exception is that you have some kind of serious illness, to the point that you can't even eat. If you eat, you must participate

的，你不能單單一個人跑到一邊去不拜。人家在拜懺的時候，你有了事情了，幹這個、幹那個，這真是無慚無愧，不知道慚愧！人家在那兒拜，你跑到一邊去站著，那好意思？你心裏就過得去？

尤其在講完經到上邊的這個期間，你去了廁所之後就要趕快回來，不要在廁所那裏開會，說如何如何如何。不論男眾、女眾，我都看過很多次這種情形，這是一種最壞的行為。人家這兒在做工作，你就那麼散漫的樣子，這怎麼可以？！這一類的人如果再常常這樣子，那絕對是要遷單的。

修行要一天比一天精進，不能一天比一天懈怠，自己應該生大慚愧！在佛教裏頭，不能做一個害群之馬。你自己不修行，也影響一般人不修行，這是最不可以的。

* * * *

此中最下方，有世界名愛見華。狀如寶輪，依摩尼樹藏寶王海住。化現菩薩形寶雲彌覆其上，佛剎微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號蓮華光歡喜面。

「此中最下方，有世界名愛見華」：在佛幢莊嚴世界種的最下邊有一個世界，名字叫愛見華世界。「狀如寶輪，依摩尼樹藏寶王海住」：它的形狀就猶如珍寶所造成的輪一樣，依靠著摩尼樹藏的寶王海而住。「化現菩薩形寶雲彌覆其上，佛剎微塵數世界圍繞，純一清淨」：有常常化現菩薩形象的寶藏雲，在它的上邊遮蓋著。有佛剎微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在周匝圍繞著它，也都是純一清淨的。「佛號蓮華光歡喜面」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫蓮華光歡喜面佛。

in the morning ceremony. Does that mean you don't have to participate if you can't eat? If you are able to attend, you must still do so.

The same thing applies to the repentance ceremony. Everyone should attend it. You can't go off to the side by yourself and not participate. It would be shameless of you to go and do something else during the repentance! You don't even know enough to be ashamed! Don't you know that it's embarrassing for you to be on the sidelines while others are bowing? How could you tolerate it?

You should quickly come back from the restroom during the time that people are going upstairs after the sutra lecture. Don't start a meeting in the rest room. I've seen this situation many, many times before. This is the worst type of behavior whether you're male or female. Other people are working, and you run off somewhere to relax. People who do this repeatedly must be kicked out!

We must be more and more diligent with each passing day and not more and more lazy! We should be extremely ashamed and remorseful. Don't be the rotten apple in Buddhism, one who doesn't cultivate and influences others not to cultivate either. That is absolutely impermissible.

* * * *

Sutra:

At its lowest extremity is a world called Charming Flower. It is shaped like a jeweled wheel and exists upon a sea of *mani* tree treasures and magnificent gems. Clouds of jewels that magically display the likenesses of Bodhisattvas cover it completely. It is surrounded by worlds in number like dust motes in one Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Lotus Light Happy Face.

Commentary:

At its lowest extremity is a world called Charming Flower. It is shaped like a jeweled wheel, appearing like a wheel formed from jewels, and exists upon a sea of *mani* tree treasures and magnificent gems. Clouds of jewels that magically display the likenesses of Bodhisattvas cover it constantly and completely. It is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in one Buddha *kshetra* and is totally pure. The Buddha, the teaching host there, is named Lotus Light Happy Face. He transforms living beings in that world.

待續

To be continued